

Republic of Yemen
Sana'a University
Graduate Studies & Scientific Research
Faculty of Languages
Department of Translation



**Text Type-Based Assessment of Arabic Translation of the
Novel *The Catcher in the Rye* (1951)**

**A Dissertation Submitted to Faculty of Languages, Sana'a University in
Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master in
Translation**

Submitted by:

Rasheeda Mohammed Ebrahim Musawa

Supervisor

Dr. Yahya Mohammed Ali Al-Marrani
Associate Professor of Applied Linguistics

February, 2026

Abstract

The current study is conducted to evaluate and assess the quality of the Arabic translation of the English novel *The Catcher in the Rye* (1951) by J. D. Salinger in light of Reiss's (2000) model of text typology. The main objective of the study is to assess the quality of the Arabic translation and find out the mismatches made by the translator at the semantic, grammatical, stylistic, and lexical levels by using Reiss's (2000) model. The study employs a qualitative analytical design. The results of the study revealed several mismatches in selected parts between the ST and TT, which were compared to identify errors and discrepancies in the linguistic constructions as proposed by Reiss's (2000) model. The results have revealed many mismatches through these dimensions that caused an imperfection in understanding the intended ST hemes and messages. Ultimately, the quality statement indicates that the outcome of the TT analysis shows that it differs significantly from the original ST.



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي
والبحث العلمي جامعة
صنعاء كلية اللغات

تقييم الترجمة العربية بناء على نوع النص لرواية الحارس في

حقل الشوفان (1951)

أطروحة مقدمة إلى كلية اللغات جامعة صنعاء كجزء من إكمال متطلبات

درجة الماجستير في الترجمة

إعداد الطالبة/

رشيدة محمد ابراهيم مساوى

تحت إشراف الدكتور/

يحيى محمد علي المراني

استاذ اللغويات التطبيقية المشارك

فبراير 2026

Arabic Abstract

المخلص

تهدف هذه الدراسة إلى تقييم وتقويم جودة الترجمة العربية لرواية الحارس في حقل الشوفان (1951) للكاتب دي جي سلينجر في ضوء نموذج رايس (2000). والهدف الرئيسي من هذه الدراسة هو تقييم جودة الترجمة ومعرفة الاختلالات التي ارتكبها المترجم على المستويات الدلالية والنحوية والاسلوبية والمعجمية باستخدام نموذج رايس (2000). ومنهج الدراسة المستخدم هو التحليل النوعي. وقد اظهرت النتائج العديد من الاختلالات في أجزاء مختارة من النص المصدر والنص الهدف والتي تمت مقارنتها للتوصل إلى الاخطاء والاختلالات في البناء اللغوي في ضوء نموذج رايس (2000). وقد كشفت النتائج عن العديد من أوجه عدم التطابق من خلال التحليل، حيث تسببت هذه التناقضات في عدم فهم الموضوعات والرسائل المقصودة. يشير بيان الجودة إلى أن نتيجة تحليل النص الهدف تختلف اختلافا كبيرا عن النص الاصيلي.